Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naraził on nawet swoje życie\* i zabił Filistyna, i JAHWE sprawił wielkie wybawienie całemu Izraelowi – widziałeś to i cieszyłeś się! Dlaczego więc miałbyś grzeszyć przeciw krwi niewinnej, uśmiercając Dawida bez przyczyny?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naraził nawet swoje życie i zabił Filistyna, a JAHWE sprawił wówczas całemu Izraelowi wielkie wybawienie. Sam to widziałeś i cieszyłeś się z tego! Dlaczego więc teraz miałbyś stać się winny przelewu krwi niewinnej, zabijając Dawida bez przyczyny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On przecież narażał swoje życie i zabił Filistyna, i JAHWE dokonał wielkiego wybawienia dla całego Izraela. Sam *to* widziałeś i uradowałeś się. Dlaczego więc miałbyś grzeszyć przeciw niewinnej krwi i bez powodu zabić Dawida? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż położył duszę swą w ręce swej, i zabił Filistyńczyka, i uczynił Pan wybawienie wielkie wszystkiemu Izraelowi. Coś widział, i uradowałeś się. Przeczżebyś tedy miał grzeszyć przeciw krwi niewinnej, chcąc zabić Dawida bez przyczyny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położył duszę swą w ręce swej, i zabił Filistyna, i uczynił Pan zbawienie wielkie wszemu Izraelowi: widziałeś i byłeś rad. Czemuż tedy grzeszysz przeciw krwi niewinnej, zabijając Dawida, który jest bez winy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On przecież swoje życie narażał, on zabił Filistyna, dzięki niemu Pan dał całemu Izraelowi wielkie zwycięstwo. Patrzyłeś na to i cieszyłeś się. Dlaczego więc masz zamiar zgrzeszyć przeciw niewinnej krwi, bez przyczyny zabijając Dawida? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak naraził on swoje życie i zabił Filistyńczyka, dzięki czemu Pan dał wielkie zwycięstwo całemu Izraelowi. Sam to widziałeś i cieszyłeś się; dlaczego więc miałbyś zgrzeszyć przeciw krwi niewinnej, zabijając Dawida bez przyczyny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naraził swoje życie i zabił Filistyna, a JAHWE dokonał wielkiego ocalenia całego Izraela. Sam to widziałeś i się cieszyłeś. Dlaczego więc chcesz zgrzeszyć przeciw niewinnej krwi, zabijając Dawida bez przyczyny? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On przecież wystawił na niebezpieczeństwo swoje życie, on zabił Filistyna, to dzięki niemu JAHWE pozwolił Izraelowi odnieść tak wielkie zwycięstwo. Ty to widziałeś i cieszyłeś się. Dlaczego więc miałbyś stać się winnym przelania krwi niewinnego i zabić Dawida bez żadnego powodu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | narażał swe życie, by zabić Filistyna. [Przez niego] Jahwe dał wielkie zwycięstwo całemu Izraelowi. Widziałeś to i cieszyłeś się. Dlaczego więc chcesz się splamić krwią niewinną, bez powodu zabijając Dawida? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поклав свою душу в свою руку і побив чужинця, і Господь зробив велике спасіння, і ввесь Ізраїль побачв і зрадів. І навіщо грішиш проти невинної крови, щоб забити Давида даром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naraził na niebezpieczeństwo swoje życie, zabijając Pelisztyna, a przez to WIEKUISTY okazał wielką pomoc całemu Israelowi. Sam się temu przypatrywałeś i się cieszyłeś, więc czemu chcesz zgrzeszyć przeciw niewinnej krwi, bez przyczyny zabijając Dawida? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziąwszy swoją duszę w dłoń, powalił Filistyna, tak iż JAHWE dokonał wielkiego wybawienia dla całego Izraela. Widziałeś to i się rozradowałeś. Czemuż miałbyś zgrzeszyć przeciwko niewinnej krwi, bez powodu wydając Dawida na śmierć?” |

1. 1) naraził on nawet swoje życie, אֶת־ נַפְׁשֹו בְכַּפֹו וַּיָׂשֶם , idiom: nawet swą duszę umieścił on w swej dłoni, zob. <x>90 28:21</x>; <x>70 12:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)